

ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ВЕРБАЛЬНЫХ НОТ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Стратегия перевода вербальных нот определяется лингвистическими особенностями текста с учетом особенностей участников дипломатического дискурса. Одной из форм реализации данного типа дискурса является дипломатическая переписка.

Анализ научной литературы показал, что наиболее интересный подход к анализу дискурса представлен, на наш взгляд, российским лингвистом Ю. Е. Прохоровым, который разграничил понятия *дискурс*, *текст* и *действительность* и определил дискурс как «совокупность вербальных форм практики организации и оформления содержания коммуникации представителей определенной лингвокультурной общности». Основываясь на таком понимании, можно сделать вывод, что дипломатический дискурс в некотором роде аналогичен модели коммуникации Г. Лассуэла – американского исследователя в области массовой коммуникации. Разработанная им модель указывает на линейный «однаправленный» акт коммуникации, схема анализа которого имеет ступенчатый характер. В соответствии с принципами данной модели были рассмотрены основные особенности вербальных нот.

Первая ступень модели отвечает на вопрос «кто сообщает?». Адресант в текстах вербальных нот является единично-коллективным, что обуславливает в немецком и в русском языках адекватную форму обращения: *Die Botschaft wird gebeten...* ‘Министерство просит Посольство...’. При переводе учитывается, что в качестве адресата здесь также выступает учреждение или организация.

Вторая ступень – «что сообщается?». Цель дипломатической переписки – достижение необходимых для политики государства результатов, совпадающих с нормами международного права. Характерными особенностями основной части текста вербальной ноты как в немецком, так и в русском языке, является глагольный характер письменной речи и план настоящего времени.

Третья ступень модели Г. Лассуэла – «по каким каналам проходит сообщение?». Вербальные ноты – письменный жанр, а значит, их цели достигаются вербально, с помощью лексических и структурно-семантических языковых средств, каковыми являются, в частности, устойчивые выражения, стандартные формулировки, клишированные формы речевого этикета.

Последняя ступень – «с каким эффектом?». Эффект текстов вербальных нот может быть как положительным, когда стороны стремятся к сотрудничеству, так и отрицательным. Характер дискурса и его языковая реализация в текстах вербальных нот позволяет заметить такие возможные проблемы, как неискренность и манипулятивность, что, безусловно, учитывается с целью адекватного воплощения в тексте перевода.